

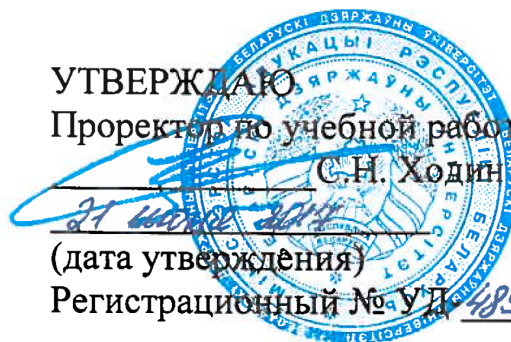
Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

С.Н. Ходин

27.06.2017
(дата утверждения)

Регистрационный № УД 4898 /уч.



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С КЛАССИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 05 05 Классическая филология

2017г.

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

_____ С.Н. Ходин

(дата утверждения)

Регистрационный № УД- _____ /уч.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С КЛАССИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 05 05 Классическая филология

2017г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 05-2013 и учебного плана УВО № D21-070/уч. 2013

Составитель:

Гомон Дмитрий Николаевич, кандидат филологических наук, доцент.

Рекомендована к утверждению:

Кафедрой классической филологии филологического факультета (протокол № 9 от 25.05.2017).

Советом филологического факультета Белорусского государственного университета (протокол № 9 от 19.06.2017).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Особенности перевода с классических языков» входит в цикл дисциплин специализации компонента учреждения высшего образования в учебном плане подготовки филолога-классика. Данная дисциплина призвана углубить и систематизировать знания студента специальности «Классическая филология» в области теории и практики перевода.

Учебная дисциплина «Особенности перевода с классических языков» предназначена для углубления у студентов как теоретических знаний, связанных с лингвистической теорией перевода, так и закрепления и усвоения практических знаний и навыков письменного перевода в рамках частной теории перевода с классических и смежных языков.

Цель дисциплины – углубление теоретических знаний по лингвистической теории перевода в общем, а также закрепление и систематизация, усвоение концепций, положений и наблюдений, касающихся конкретных практик, способов и условий осуществления перевода с классических и смежных языков, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие.

Основными **задачами** данной учебной дисциплины являются:

- усвоение студентами дополнительных теоретических знаний об основах перевода в рамках частной теории перевода с классических языков, особенностях конкретных языковых систем и закономерностях, которые лежат в основе переводческого процесса;
- углубление практических навыков правильного перевода с классических языков в синхронии и диахронии;
- усвоение конкретных техник и методов перевода, релевантных для частной теории перевода с классических и смежных языков;
- формирование у студентов дополнительных знаний о переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- формирование у студентов знаний и навыков сравнения и оценки готовых переводов с классических и иных языков;
- усвоение факторов воздействия на процесс перевода с классических языков прагматических и социолингвистических факторов (реалий);
- построение частной теории перевода для конкретных комбинаций языков (классические и смежные языки);
- усвоение частных принципов научного описания процесса перевода с классических и смежных языков как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода.

Освоение программы должно обеспечить формирование ряда академических, социально-личностных и профессиональных **компетенций**, т.е. специалист должен:

- уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач (АК-1);
- владеть системным и сравнительным анализом (АК-2);
- владеть исследовательскими навыками (АК-3);
- уметь работать самостоятельно (АК-4);
- владеть междисциплинарным подходом при решении проблем (АК-6);
- уметь учиться, повышать квалификацию в течение всей жизни (АК-9);
- логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики (СЛК-7);
- взаимодействовать со специалистами смежных профилей (ПК-16);
- проводить исследования, основанные на инновационных технологиях и методиках (ПК-24).

Дисциплина «Особенности перевода с классических языков» связана с такими дисциплинами, как «Новогреческий язык», «Древнегреческий язык и авторы», «Латинский язык и авторы», «Теория и практика перевода».

В результате изучения дисциплины студенты **должны:**

знать

- основы лингвистической теории перевода;
- частную теорию перевода с классических и смежных языков, соответствующую терминологию;
- понятие и принципы оценки эквивалентности перевода;
- особенности выполнения каждого вида переводов;

уметь

- использовать техники и методы перевода в процессе перевода с/на классические и разговорные языки;
- осуществлять самостоятельный перевод, оценку качества и эквивалентности перевода;

владеть

- методиками выполнения оценки качества переводов с классических и смежных языков;
- основными приемами анализа материала и литературы в рамках частной теории переводас классических и смежных языков.

На изучение дисциплины «Особенности перевода с классических языков» учебным планом для специальности 1-21 05 05 Классическая филология отводится 120 аудиторных часа (8 часов – лекции, 40 часов – практические занятия, 4– часа УСР). Общее количество часов– 120. Форма получения высшего образования – дневная. Дисциплина изучается во 9 учебном семестре. Форма текущей аттестации – экзамен.

Общее количество часов и количество аудиторных часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом учреждения высшего образования, распределение аудиторного времени по видам занятий, курсам и семестрам, формы текущей аттестации по учебной дисциплине:

Курс	5
Семестр	9
Общее количество часов	120
Количество аудиторных часов	52
- Лекции	8
- Практические (семинарские) занятия	40
- УСП	4
Форма текущей аттестации	Экзамен

I – СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Частная теория перевода с классических языков.

Особенности текстов на классических языках (жанровое разнообразие, преобладание книжных текстов научного стиля).

Особенности выполнения переводов с классических языков: точность, сжатость, ясность, литературность.

Эквивалентность перевода (максимально полная передача содержания оригинала, фактическая общность содержания оригинала и перевода): сохранение цели коммуникации, ситуация, градуирование детализации описания, объединение описываемых в сообщении признаков, направление отношений между признаками, перераспределение признаков между соседними сообщениями.

Тема 2. Переводческие соответствия.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ. Коммуникативная равноценность, контекстуальная замена.

Понятие контекста – совокупности слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых использовано данное слово. Узкий, широкий, синтаксический, лексический, ситуативный (экстралингвистический) контекст.

Перевод безэквивалентных единиц языка (нулевой, приближенный, трансформационный).

Соответствия: заимствования, кальки, аналоги, лексические замены, развернутые словосочетания.

Тема 3. Способы описания процесса перевода

Процесс перевода или перевод в узком смысле этого термина – действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). 2 этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода.

Модель перевода – процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т. е. в виде лингвистических операций, выбор которых обуславливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода.

Модели: ситуативная (денотативная), трансформационно-семантическая, психолингвистическая.

Тема 4. Переводческие трансформации

Лексические трансформации:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие).

Грамматические трансформации:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Лексико-грамматические трансформации:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

Техники и приемы перевода: (перемещение, лексические добавления, опущения, дословный перевод, местоименные повторы).

II – УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы занятия	Количество аудиторных часов		Количество часов УСП	Формы контроля знаний
		Лекции	Практич. занятия		
1	2	3	4	5	6
1	Частная теория перевода с классических языков				
1.1.	Особенности текстов на классических языках, особенности выполнения переводов с классических языков, эквивалентность перевода	2			
1.2.	Перевод учебных текстов		10		Опрос
2	Переводческие соответствия				
2.1.	Переводческое соответствие, понятие контекста, перевод безэквивалентных единиц языка, виды соответствий.	2			
2.2.	Перевод учебных текстов		10		Опрос
2.3.	Перевод фразеологизмов			2	Реферат
3	Способы описания процесса перевода				
3.1.	Процесс перевода, модели перевода: ситуативная (денотативная), трансформационно-семантическая, психолингвистическая.	2			
3.2.	Перевод учебных текстов		10		Опрос
4	Переводческие трансформации				
4.1.	Техники и приемы перевода. Трансформации: лексические, грамматические, лексико-грамматические.	2			
4.2.	Перевод учебных текстов		10		Опрос
4.3.	Трансформации: лексические, грамматические, лексико-грамматические.			2	Реферат
ИТОГО		8	40	4	

III – ΙΝΦΟΡΜΑΤΙΟΝΝΟ-ΜΕΤΟΔΙΧΕΣΚΑ ΤΑΧΤΗ

Λιτεράτουρα

ΟΣΗΟΒΝΑ ΤΑ

1. Βαρχουδαροβ Λ. Σ. Τάυκο και περαβοδ. – Μ., 1975.
2. Γομον Δ. Ν. Νοβογρεχеский τάυκο. Τυχεβное ποσοβие. – Μν.: ΒΓΥ, 2007. – 103с.
3. Κομισσαροβ Β. Ν. Λιנגβιστικα περαβοδα. – Μ., 1980.
4. Κομισσαροβ Β. Ν. Λιנגβιστικеские οσвоы научно-технического πεравоδα//Ποσοβие по научно-техническому πεраводу. – Μ., 1980. – Τ. Ι.
5. Ιλυοшкiна, Μ.Ю. Теория πεравоδα: οσвоные понятия и проблемы: Τυχεβное ποσοβие / Μ.Ю. Ιλυοшкiна. – Μ.: Φλιнта, 2016. - 84 с.
6. Λατυшев Λ. Κ. Курс πεравоδα (эквивалентность πεравоδα и способы ее доστιжения). – Μ., 1981.
7. Παρшин Α. Οσοбенности πεравоδα с классический τάυκοβ. – Μ., 2000.
8. Рецкер Я. И. Теория πεравоδα и πεравоδическая практика. – Μ., 1974.
9. Свиридова, Λ.Κ. Теория и практика πεравоδα в схемах и диаграммах (английский τάυκο): Теоретический курс / Λ.Κ. Свиридова. – Μ.: Ленанд, 2015. – 168 с.
10. Федоров Α. Β. Οσвоы οσвей теории πεравоδα. – Μ., 1983.
11. Флорин С. Муки πεравоδический. Практика πεравоδα. – Μ. Βысшая школа, 1983.
12. Черняховская Λ. Α. Περαвоδ и смысловая структура. – Μ., 1976.
13. Швейцер Α. Д. Теория πεравоδα. – Μ., 1988.
14. Ширяев Α. Ф. Синхронный πεравоδ. – Μ., 1979.
15. Rowling, J. K. Harrius Potter et Philosophi Lapis (Latin). – UK ed. By J. K. Rowling, Peter Needham, Bloomsbury, 2002. – 346 p.
16. Rowling, J. K. Χάρι Πότερ και η Φιλοσοφική Λίθος / Μετάφραση Μάττα Ρούτσου. – Αθήνα, Ψυχογιος ΑΕ, 2001. – 346 σ.

ΔΟΠΟΛΝΗΤΕΛΗΝΑ ΤΑ

1. Συνεργασία του διδακτικού ποσωπικού του Σχολείου νέας Ελληνικής γλώσσας του ΑΠΘ (1998): Τα νέα Ελληνικά για ζένουσ. Θεσσαλονίκη: Universitystudiospress.
2. Αρβανιτάκης Κ., Αρβανιτάκη Φ. (1992-94): Επικοινωνήστε ελληνικά 1-3. Σύγχρονη μέθοδος εκμάθησης ελληνικών για ζενόγλωσσουσ. Αθήνα: Δέλτοσ.
3. Иоаннидис Α. Α. Русско-новогρεческий словарь. – Μ., 1966.
4. Иоаннидис Α. Α. Новогреческо-русский словарь. – Μ., 1966.
5. Хориков И. П., Малев Μ. Г. Новогреческо-русский словарь. – Μ., 1992.
6. Μπαμπινιώτης Γ. (1998); Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. – Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας, 2032 σ.

ΕΛΕΚΤΡΟΝΝΗΕ ΡΕСУРСЫ

<http://www.infoperevod.narod.ru/istochn.htm>

<http://translation-blog.ru>

<http://filolingvia.com/blog/>

<http://translations.web-3.ru>
<http://perevod.name>
<http://filologia.su>
<http://www.youtube.com/watch?v=2nJEVIGk9Mc>
<http://www.mirnefti.ru/index.php?id=28>
<http://mirnefti.ru/index.php?id=33>
<http://translators-union.ru/>
<http://info.ox.ac.uk/bnc> (British National Corpus)
<http://poets.notredame.ac.jp/Roget> (ThesaurusRoget)
<http://www.dur.ac.uk/p.j.heslin/Software/Diogenes/>

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УСР

Тема: «Перевод фразеологизмов»

Теоретические вопросы:

- 1) переносный или образный компонент значения фразеологизма;
- 2) прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа;
- 3) эмоциональный компонент значения фразеологизма;
- 4) стилистический компонент значения фразеологизма;
- 5) национально-этнический компонент значения фразеологизма.

Практические задания:

1. Подготовьте реферат на тему «Древнегреческая фразеология» (по выбору студента).
2. Подготовьте реферат на тему «Новогреческая фразеология» (по выбору студента).
3. Подготовьте реферат на тему «Латинская фразеология» (по выбору студента).

Тема: «Трансформации: лексические, грамматические, лексико-грамматические»

Теоретические вопросы:

1. Лексические трансформации:
2. Грамматические трансформации:
3. Лексико-грамматические трансформации:

Практические задания:

1. Подготовьте реферат на тему «Примеры лексических трансформаций в текстах Дж. Роулинг» (по выбору студента).
2. Подготовьте реферат на тему «Примеры грамматических трансформаций в текстах Дж. Роулинг» (по выбору студента).
3. Подготовьте реферат на тему «Примеры лексико-грамматических трансформаций в текстах Дж. Роулинг» (по выбору студента).

ПЕРЕЧЕНЬ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТОВ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

1. Отчет по домашним практическим упражнениям с их устной защитой.
2. Письменное тестирование знания ключевых терминов.
3. Контрольные опрос и тестирование.
4. Реферат по УСР.
5. Экзамен.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО КОНТРОЛЮ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Итоговая оценка по дисциплине формируется на основе трёх документов:

1. Правила проведения аттестации студентов при освоении содержания образовательных программ высшего образования от 29.05.2012.
2. Положение о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в Белорусском государственном университете от 18.08.2015.
3. Критерии оценки знаний и компетенций студентов по 10-балльной шкале от 22.12.2003.

МАТЕРИАЛЫ К ЭКЗАМЕНУ

Теоретические вопросы

1. Понятие частной теории перевода.
2. Особенности текстов на классических языках, особенности выполнения переводов с классических языков.
3. Эквивалентность перевода.
4. Переводческое соответствие.
5. Понятие контекста.
6. Перевод безэквивалентных единиц языка.
7. Виды соответствий.
8. Процесс и модели перевода.
9. Техники и приемы перевода.
10. Трансформации: лексические, грамматические, лексико-грамматические.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1. Древнегреческий язык и авторы	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменения не требуются. Протокол № 1 от 29.08.2017
2. Латинский язык и авторы	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменения не требуются. Протокол № 1 от 29.08.2017
3. Теория и практика перевода	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменения не требуются. Протокол № 1 от 29.08.2017

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № ____ от _____ 201_г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)